

Porównanie tłumaczeń Marka 5:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział jej córko wiara twoja ocaliła cię odchodź w pokoju i bądź zdrowa od udręki twojej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś powiedział do niej: Córko, twoja wiara ocaliła cię,* idź w pokoju** i bądź uleczona z tej swojej udręki. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś powiedział jej: Córko, wiara twa uratowała cię. Odejdź ku pokojowi i bądź zdrowa od batoga* twego. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś powiedział jej córko wiara twoja ocaliła cię odchodź w pokoju i bądź zdrowa od udręki twojej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś skierował do niej słowa: Córko, twoja wiara ocaliła cię. Idź w pokoju i bądź wolna od swojej udręki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on powiedział do niej: Córko, twoja wiara cię uzdrowiła, idź w pokoju i bądź uzdrowiona ze swojej choroby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem jej on rzekł: Córko! wiara twoja ciebie uzdrowiła, idźże w pokoju, a bądź zdrowa od choroby twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on jej rzekł: Córko, wiara twoja uzdrowiła cię. Idźże w pokoju, a bądź zdrowa od choroby twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On zaś rzekł do niej: Córko, twoja wiara cię ocaliła, idź w pokoju i bądź wolna od swej dolegliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On jej rzekł: Córko, wiara twoja uzdrowiła cię, idź w pokoju i bądź uleczona z dolegliwości swojej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś powiedział do niej: Córko, twoja wiara cię uzdrowiła, idź w pokoju i bądź wolna od swojej dolegliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A On powiedział do niej: „Córko, twoja wiara cię uzdrowiła, idź w pokoju i bądź wolna od twojej dolegliwości”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jej powiedział: „ Córko, twoja wiara przyniosła ci ratunek. Odejdź w pokoju i bądź zdrowa od swojego cierpienia ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on rzekł jej: Córko! wiara twoja zachowała cię; idź w pokoju, a bądź zdrowa od bicia swego.

¹⁾ <x>480 10:52</x>; <x>510 14:9</x>

²⁾ <x>490 7:50</x>; <x>510 15:33</x>

³⁾ Metafora dolegliwości.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jeszcze mówił, przychodzą (wysłannicy) z domu przełożonego synagogi, mówiąc: - Twoja córka umarła, po cóż jeszcze trudzisz Nauczyciela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же сказав до неї: Дочко, віра твоя врятувала тебе, іди з миром і будь здоровою від своєї недуги.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł jej: Córka, to narzędzie wiernego wtwierdzenia do rzeczywistości należące do ciebie, ocaliło cię. Prowadź się pod tym zwierzchnictwem do pokoju i obecnie bądź zdrowa od tego bicia twego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on jej rzekł: Córko, twoja wiara cię uratowała; odejdz ku pokojowi i bądź nie uszkodzona od twej plagi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Córko - powiedział jej - twoja ufność cię uzdrowiła. Idź w pokój i bądź uzdrowiona ze swojej choroby".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekł do niej: "Córko, twoja wiara cię uzdrowiła. Idź w pokój i bądź wyleczona ze swej ciężkiej choroby".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Córko! Uwierzyłaś, więc zostałaś uzdrowiona. Idź w pokój i ciesz się zdrowiem!—odrzekł jej Jezus.